



CHAPITRE 1

CHAPTER 1

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers
requis pour les dépenses du gouverne-
ment pour l'année financière se termi-
nant le 31 mars 1958, et pour d'autres
fins

An Act granting to Her Majesty moneys
required for the expenses of the Govern-
ment for the financial year ending on
the 31st of March, 1958, and for other
purposes

[Sanctionnée le 12 décembre 1957]

[Assented to, the 12th of December, 1957]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préam-
bule.

CONSIDÉRANT que d'un message de
l'honorable Gaspard Fauteux, C.P.,
L.L.D., D.D.S., L.D.S., lieutenant-gou-
verneur de cette province, et des estimés
qui l'accompagnent, il appert que les som-
mes ci-après mentionnées sont requises
pour faire face à certaines dépenses du
gouvernement de la province, qui ne sont
pas autrement prévues, pour l'année
financière se terminant le 31 mars 1958,
et pour d'autres fins du service public;
Plaise en conséquence à Votre Majesté
qu'il soit statué, et qu'il soit statué par
Sa Très Excellente Majesté la Reine, de
l'avis et du consentement du Conseil
législatif, et de l'Assemblée législative de
Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message Preamble.
from The Honourable Gaspard
Fauteux, P.C., L.L.D., D.D.S., L.D.S.,
Lieutenant-Governor of this Province,
and the estimates accompanying the same,
that the sums hereinafter mentioned are
required to defray certain expenses of the
Government of the Province, not other-
wise provided for, for the financial year
ending on the 31st of March, 1958, and
for other purposes connected with the
public service; May it therefore please
Your Majesty that it may be enacted,
and be it enacted by the Queen's Most
Excellent Majesty, with the advice and
consent of the Legislative Council and of
the Legislative Assembly of Quebec, that:

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous
le titre de *Loi des subsides No 1, 1957-58.*

1. This act may be cited as *The Ap-* Short
title.
propriation Act No. 1, 1957-58.

\$11,443,-
500.00
pour
l'année
1957-58.

2. Sur le fonds consolidé du revenu
de cette province, il sera et pourra être
pris une somme n'excédant pas, en tout,
onze million quatre cent quarante-trois
mille cinq cents dollars, pour subvenir
aux diverses charges et dépenses du gou-
vernement et du service public de cette
province pour l'année financière se ter-
minant le 31 mars 1958, auxquelles il
n'est pas autrement pourvu.

2. From and out of the consolidated \$11,443,-
500.00
for the
year
1957-58.
revenue fund of this Province there shall
and may be taken a sum not exceeding
in the whole, eleven million four hundred
and forty-three thousand and five hundred
dollars, for defraying, during the financial
year ending on the 31st of March, 1958,
the charges and expenses of the Govern-
ment and public service of the Province
not otherwise provided for.

Compte
aux deux
chambres.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi du revenu et de la vérification des comptes (Statuts refondus, 1941, chapitre 72).

3. Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 72).

Account
to both
Houses.

Compte
à Sa
Majesté.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

4. The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Account
to Her
Majesty.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1958, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées d'après le budget supplémentaire des dépenses ordinaires pour ladite période.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the financial year ending on the 31st of March, 1958, with indication of the purposes for which they are granted according to the supplementary estimates of ordinary expenditures for the said period.

No	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	I — AGRICULTURE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
1	Frais de voyage.....	75,000	
2	Subventions et primes; grains de semences aux cultivateurs dans le besoin, etc.	500,000	
3	Encouragement à l'agriculture en général; indemnités pour l'abattage d'animaux souffrant de maladies contagieuses, etc.....	300,000	875,000
	II — BIEN-ÊTRE SOCIAL ET JEUNESSE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
1	Aide à la jeunesse: écoles d'enseignement spécialisé, aide à l'établissement des jeunes et bourses d'études.....		800,000
	III — CHASSE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
1	Frais de voyage.....	40,000	
2	Pisciculture.....	25,000	
3	Réserves de pêche.....	60,000	
4	Dépenses diverses et imprévues: exposition de Paris.....	20,000	145,000
	IV — COLONISATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
1	Chemins et ponts de colonisation: réparations à la suite de l'ouragan dans les Cantons de l'Est.....		250,000
	A reporter.....		2,070,000

I — AGRICULTURE
Ordinary Expenditures

II — SOCIAL WELFARE AND YOUTH
Ordinary Expenditures

III — GAME
Ordinary Expenditures

IV — COLONIZATION
Ordinary Expenditures

Colonization roads and bridges: repairs following the hurricane in the Eastern Townships.....

Carried forward.....

No	SERVICE		—	Total
	Reporté.....	Brought forward.....	\$	\$
				2,070,000
	V — CONSEIL EXÉCUTIF	V — EXECUTIVE COUNCIL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Bureau du lieutenant-gouverneur	Lieutenant-Governor's Office.....	3,500	
2	Office provincial de publicité.....	Provincial Publicity Bureau.....	200,000	
3	Service des achats.....	Purchasing Service.....	800,000	
4	Subventions.....	Grants.....	40,000	1,043,500
	VI — FINANCES	VI — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
	<i>Bureau du Revenu</i>	<i>Revenue Branch</i>		
1	Frais de voyage et divers.....	Travelling and miscellaneous expenses ...	100,000	
2	Plaques: véhicules-automobiles et colporteurs ..	Plates: automobiles and peddlers.....	25,000	125,000
	VII — INSTRUCTION PUBLIQUE	VII — EDUCATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	30,000	
2	Subventions aux corporations scolaires: constructions, réparations, etc.....	Grants to School Corporations: building, repairs, etc.....	3,450,000	3,480,000
	VIII — MINES	VIII — MINES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Chemins de mines.....	Mine Roads.....		17,500
	IX — PÊCHERIES	IX — FISHERIES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	10,000	
2	Assistance aux pêcheurs et à l'industrie: construction de bateaux.....	Assistance to fishermen and to the in- dustry: shipbuilding.....	125,000	
3	Subventions: aide à l'établissement d'in- dustries.....	Grants: assistance towards the establish- ment of industries.....	20,000	
4	Biologie marine.....	Marine biology.....	45,000	
	A reporter.....	Carried forward.....	200,000	6,736,000

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward	200,000	6,736,000
	IX — PÊCHERIES — (<i>suite</i>)	IX — FISHERIES — (<i>continued</i>)		
5	Coopérative de Transport maritime et aérien, Cap-aux-Meules, Iles-de-la-Madeleine	Coopérative de Transport maritime et aérien, Cap-aux-Meules, Iles-de-la-Madeleine	25,000	225,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
6	Constructions diverses: agrandissement de l'entrepôt de Havre-Aubert et travaux divers	Various constructions: enlargement of warehouse at Havre-Aubert and other works		75,000
	X — PROCUREUR GÉNÉRAL	X — ATTORNEY-GENERAL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Sûreté provinciale	Provincial Police		500,000
	XI — RESSOURCES HYDRAULIQUES	XI — HYDRAULIC RESOURCES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Études et travaux sur rivières	Studies and works on water-courses		450,000
	XII — SANTÉ	XII — HEALTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de voyage	Travelling expenses		20,000
	XIII — SECRÉTAIRE DE LA PROVINCE	XIII — PROVINCIAL SECRETARY		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de voyage	Travelling expenses		2,500
	XIV — TERRES ET FORÊTS	XIV — LANDS AND FORESTS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de bureau	Office expenses	5,000	
2	Protection des forêts: extinction et prévention des incendies forestiers	Forest protection: extinction and prevention of forest fires	200,000	205,000
	A reporter	Carried forward		8,213,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....		8,213,500
	XV — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	XV — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	13,000	
2	Frais de bureau.....	Office expenses.....	2,000	
3	Publicité éducative.....	Educational publicity.....	15,000	30,000
	XVI — TRAVAUX PUBLICS	XVI — PUBLIC WORKS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Ponts-Routes — Réparations et entretien: construction de ponts semi-permanents.....	Highway Bridges — Repairs and maintenance: construction of semi-permanent bridges.....	700,000	
2	Entretien, réparations, aménagement des palais de justice, prisons et loyers d'édifices publics.....	Maintenance, repairs, furnishing of Court Houses, Gaols and rental of public buildings.....	1,000,000	1,700,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
3	Acquisition, transformation, construction d'immeubles.....	Purchase of, alterations to, construction of buildings.....		750,000
	XVII — VOIRIE	XVII — ROADS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Réparation et entretien des chemins....	Repair and maintenance of roads.....		750,000
				11,443,500